Ročník 2001

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 6 **Rozeslána dne 28. února 2001** **Cena Kč 43,10**

OBSAH:

18. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o porozumění o zřízení Národního fondu

19. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o porozumění o využívání Národního fondu pro program ISPA

20. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o ukončení platnosti dovustranných mezinárodních smluv na základě Dohody mezi vládou České republiky a vládou Kanady o sukcesi do dvoustranných smluv sjednané výměnou nót ze dne 14. dubna 1997

21. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o ukončení platnosti dvoustranných mezinárodních smluv na základě Dohody mezi vládou České republiky a vládou Etiopské federativní a demokratické republiky o sukcesi do dvoustranných smluv sjednané výměnou osobních nót ze dne 30. prosince 1999 a 9. října 2000

18

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 12. října 1998 bylo v Praze podepsáno Memorandum o porozumění o zřízení Národního fondu.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 18 dnem podpisu.

Anglické znění a český překlad Memoranda se vyhlašují současně.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE ESTABLISHMENT OF THE NATIONAL FUND

Whereas the enhanced pre-accession strategy is intended to enable all the applicant States of Central and Eastern Europe eventually to become members of the European Communities and, to that end, to align themselves as far as possible on the Community acquis prior to accession;

Whereas the Accession Partnership is the key feature of the enhanced pre-accession strategy which will mobilize all forms of assistance to the applicant countries within a single framework;

Whereas it is important to improve the existing management systems in order to achieve the objectives set out in the Accession Partnership;

Therefore

The European Community, represented by the European Commission, hereinafter referred to as "The Commission", of the one part, and

The Government of the Czech Republic, acting on behalf of the Czech Republic, hereinafter referred to as "The Recipient", of the other part,

have agreed as follows:

Article 1
Definitions

Decentralised Implementation System (DIS)
Implementation System of the Phare Programme where part of the management and responsibilities have been transferred to the Partner Country whilst the Commission retains the final responsibility under the EC Treaties.

Central Finance and Contracts Unit (CFCU)
An implementing body of the DIS within the national administration in charge of tendering, contracting and payments for institution building projects and other projects if so specifically provided. For these projects the technical implementation is carried out by a SPO.

Implementing Agency (IA)
An implementing body of the DIS within the national administration in charge of tendering, contracting, payments and technical implementation of Investment Support projects and other projects if so specifically provided.

PŘEKLAD

MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ O ZŘÍZENÍ NÁRODNÍHO FONDU

Vzhledem k tomu, že posílená předvstupní strategie má všem kandidátským zemím střední a východní Evropy umožnit stát se nakonec členy Evropských společenství a za tímto účelem se před přistoupením co nejvíce přiblížit k acquis communautaire;

Vzhledem k tomu, že základním rysem posílené předvstupní strategie je Partnerství pro vstup, které mobilizuje všechny formy pomoci kandidátským zemím v jediném rámci;

Vzhledem k důležitosti zkvalitnění stávajících řídících systémů pro dosažení cílů stanovených v Partnerství pro vstup;

Proto se

Evropské společenství, zastoupené Evropskou komisí, dále jen „Komise", na straně jedné, a

Vláda České republiky jednající jménem České republiky, dále jen „Příjemce", na straně druhé,

dohodly takto:

Článek 1
Definice

Decentralizovaný realizační systém (DIS)

Realizační systém programu Phare, kdy část řízení a povinností byla přenesena na partnerskou zemi s tím, že Komise si ponechává konečnou odpovědnost podle Smluv ES.

Ústřední finanční a kontraktační jednotka (CFCU)

Realizační orgán DIS v rámci státní správy, který má na starosti vedení výběrových řízení, uzavírání smluv a provádění úhrad v souvislosti s projekty budování institucí a také v souvislosti s jinými projekty, je-li to konkrétně stanoveno. Technickou realizaci pro tyto projekty provádí SPO.

Implementační agentura (IA)

Realizační orgán DIS v rámci státní správy, který má na starosti vedení výběrových řízení, uzavírání smluv, provádění úhrad a technickou realizaci projektů investiční podpory a také jiných projektů, je-li to konkrétně stanoveno.

Joint Monitoring Committee (JMC)
A committee, consisting of the NAO, NAC and the Commission representatives, in charge of the review of Phare progammes

National Aid Co-ordinator (NAC)
An official of the national administration in charge of the programming within the Recipient. The NAC also ensures a close link between the general accession prcess and the use of Community financial assistance, and is responsible for the monitoring and assessment of Phare programmes.

National Authorising Officer (NAO)
An official of the national administration heading the NF. The NAO has the overall responsibility for the financial management of Phare funds.

National Fund (NF)
The Central treasury entity within the Ministry of Finance through which the Community funds are channelled towards the Recipient.

Perseus
The current financial reporting system of the European Commission.

Programme Authorising Officer (PAO)
An official of the national administration heading an IA or the CFCU. The PAO is responsible for the operations of the IA/CFCU and for the sound financial management of the projects to be implemented.

Senior Programme Officer (SPO)
An official of the national administration (line ministry/agency) in charge of the technical implementation of the projects in case where the CFCU is responsible for the administrative and financial implementation of the projects.

Article 2
National Fund and National Authorising Officer

1§
The Recipient shall establish the National Fund as a central treasury entity under the responsibility of a National Authorising Officer (hereinafter the NAO) in the Ministry of Finance to manage the Community assistance allocated to the Recipient under the Decentralised Implementation System (hereinafter the DIS).

2§
The National Authorising Officer shall be an official of ministerial or state secretary status, appointed by the Recipient. The National Authorising Officer may not hold at the same time the office of the National Aid Coordinator. The National Authorising Officer may delegate his responsibilities to a maximum of two other officials, but he shall remain finally accountable for all the responsibilities vested in him in this Memorandum of Understanding and other agreements.

Společný monitorovací výbor (JMC)

Výbor sestávající se z NAO, NAC a zástupců Komise, pověřený revidováním programů Phare.

Národní koordinátor pomoci (NAC)

Úředník státní správy pověřený programováním u Příjemce. NAC také zajišťuje úzkou vazbu mezi procesem přistoupení k EU a využíváním finanční pomoci Společenství a odpovídá za sledování a vyhodnocování programů Phare.

Národní schvalující úředník (NAO)

Úředník státní správy, který stojí v čele Národního fondu. NAO nese celkovou odpovědnost za hospodaření s finančními prostředky Phare.

Národní fond (NF)

Subjekt centrální státní pokladny v rámci Ministerstva financí, jehož prostřednictvím plynou finanční prostředky Společenství Příjemci.

Perseus

Platný systém finančního výkaznictví Evropské komise.

Schvalující úředník programu (PAO)

Úředník státní správy, který stojí v čele IA nebo CFCU. PAO nese odpovědnost za činnost IA/CFCU a za řádné hospodaření s finančními prostředky realizovaných projektů.

Vedoucí úředník programu (SPO)

Úředník státní správy (příslušné ministerstvo/agentura), který má na starosti technickou realizaci projektů v těch případech, kdy za administrativní a finanční realizaci projektů nese odpovědnost CFCU.

Článek 2
Národní fond a Národní schvalující úředník

§ 1

Příjemce zřídí Národní fond jako subjekt centrální státní pokladny v působnosti Národního schvalujícího úředníka (dále jen NAO) na Ministerstvu financí za účelem řízení pomoci Společenství alokovanou Příjemci v rámci Decentralizovaného realizačního systému (dále jen DIS).

§ 2

Národní schvalující úředník je úředník s postavením ministra nebo státního tajemníka, kterého jmenuje Příjemce. Národní schvalující úředník nesmí současně zastávat funkci Národního koordinátora pomoci. Národní schvalující úředník může své povinnosti přenést maximálně na dva další úředníky, ale zůstává v poslední instanci odpovědný za všechny povinnosti svěřené mu tímto Memorandem o porozumění a dalšími smlouvami.

Article 3
Responsibilities of National Authorising Officer

1§

The National Authorising Officer shall have overall responsibility for financial management of Phare funds. He shall ensure that the Phare rules, regulations and procedures pertaining to procurement, reporting and financial management are respected, and that a proper reporting and project information system is functioning. The National Authorising Officer shall have the full overall accountability for the Phare funds of a programme until the closure of the programme.

2§

Appropriate financial control shall be carried out by the national Financial Control Authority. The National Authorising Officer shall maintain a financial reporting system for all Phare funds. He shall be accountable to the Commission for the use of the funds. In carrying out these responsibilities, the National Authorising Officer shall be responsible for the following tasks:

(i) request and manage the funds from the Commission

(ii) appoint Programme Authorising Officers (PAOs) in each Implementing Agency (IA), and the Central Finance and Contracts Unit (CFCU) where applicable, after consulting the National Aid Coordinator.

(iii) conclude the Financing Agreements which he/she will sign with each of the Implementing Agencies, and CFCU where applicable, selected and endorsed by the Commission.

(iv) ensure the flow of national and other co-financing resources as set out in Financing Memoranda for Phare programmes.

(v) ensure that a financial reporting system (Perseus) for Phare funds is regularly updated and reporting procedures properly respected by the IA or CFCU (where applicable).

(vi) transfer funds to Implementing Agencies (IA) and to the Central Finance and Contracts Unit (CFCU) where applicable, according to the mechanism set out in the Financing Agreement.

(vii) participate with the Commission and National Aid Coordinator in a Joint Monitoring Committee.

(viii) recover non-used funds from the IA/CFCU at the end of the programme

3§

The technical and administrative issues of programme implementation, including tendering and contracting will be the full responsibility of the Implementing Agency, CFCU or the line ministry/agency concerned.

Článek 3
Povinnosti Národního schvalujícího úředníka

§ 1

Národní schvalující úředník nese celkovou odpovědnost za hospodaření s finančními prostředky Phare. Musí zajistit respektování pravidel, předpisů a postupů Phare týkajících se zadávání zakázek, výkaznictví a finančního hospodaření a fungování příslušného informačního systému výkaznictví a projektu. Národní schvalující úředník plně nese celkovou odpovědnost za finanční prostředky programu Phare až do doby jeho uzavření.

§ 2

Příslušnou finanční kontrolu provádí národní orgán finanční kontroly. Národní schvalující úředník vede systém finančního výkaznictví pro všechny finanční prostředky Phare. Je odpovědný Komisi za využívání těchto finančních prostředků. Při vykonávání těchto povinností nese Národní schvalující úředník odpovědnost za tyto úkoly:

(i) vyžádání finančních prostředků od Komise a hospodaření s nimi,

(ii) jmenování Schvalujících úředníků programu (PAO) v každé Implementační agentuře (IA), popř. i v Ústřední finanční a kontraktační jednotce (CFCU), po projednání s Národním koordinátorem pomoci,

(iii) uzavírání Finančních dohod, které podepíše s každou z Implementačních agentur, popř. i s CFCU vybraných a schválených Komisí,

(iv) zajištění toku státních a dalších spolufinancujících zdrojů tak, jak je stanoveno ve Finančních memorandech programů Phare,

(v) zajištění pravidelné aktualizace systému finančního výkaznictví (Perseus) finančních prostředků Phare a řádného respektování výkaznických postupů ze strany IA, popř. i CFCU,

(vi) převedení finančních prostředků do Implementační agentury (IA), popř. i do Ústřední finanční a kontraktační jednotky (CFCU) podle mechanismu stanoveného ve Finanční dohodě,

(vii) účast ve Společném monitorovacím výboru spolu s Komisí a Národním koordinátorem pomoci,

(viii) zpětné získání nevyužitých finančních prostředků od IA/CFCU při ukončení programu.

§ 3

Za technické a administrativní otázky realizace programu, včetně provádění výběrových řízení a uzavírání smluv, nese plnou odpovědnost Implementační agentura, CFCU nebo příslušné ministerstvo/agentura.

4§
Failure to carry out any of the responsibilities set out in this Memorandum of Understanding will lead to reimbursement of Phare funds to the Commission.

Article 4
Request of funds from the Commission

1§
An advance payment, a percentage of the total budget of the Financing Memorandum that will be managed in a decentralised manner, will be transferred by the Commission to the National Fund after the signature of the Financing Memorandum, provided that the conditions included in Article 13 (bank accounts) have been fulfilled. The advance payment may not normally exceed 20 % of the total budget of the programme.

2§
The amount of the advance payment and subsequent replenishments, as well as the trigger points therefor will be specified in the Financing Memorandum. Save for express prior authorisation by the Commission, no replenishment request may be made if the aggregate of the funds deposited in the National Fund, CFCU, and the Implementing Agencies exceeds 10 % of the total budget in force of the programme that will be managed in a decentralised manner.

3§
The request for advance payments and replenishments, to be certified and approved by the National Authorising Officer, is submitted to the Commission for approval and transfer. The request for replenishments shall be supported by:

(i) a declaration of expenditure showing the cumulative amount contracted and paid broken down by subprogramme and project and sub-project (where appropriate) - so demonstrating the link between the indicative budget (i.e. Financing Memorandum) and the expenditure and payments actually made based on the financial reporting as presented by the IA/CFCU. To this end, a table showing the link between the IA/CFCU and the project they manage should also be enclosed.

(ii) appropriate financial reporting (Perseus) indicating effected contracts and payments.

(iii) bank reconciliation corresponding to the bank accounts opened by the NF and IA/CFCU. Interest earned on the bank accounts shall be communicated as well.

(iv) progress reports as stipulated in Article 9.

(v) written declaration by the NAO that the information contained in the Request for Replenishment is correct and that the implementation of the Phare assistance is progressing at a

§ 4

Nesplnění kterékoliv povinnosti stanovené v tomto Memorandu o porozumění povede k navrácení finančních prostředků Phare Komisi.

Článek 4
Vyžádání finančních prostředků od Komise

§ 1

Komise převede zálohu, stanovenou jako procentní podíl z celkového rozpočtu Finančního memoranda, která bude podléhat decentralizovanému hospodaření, do Národního fondu po podepsání Finančního memoranda za předpokladu splnění podmínek uvedených v čl. 13 (bankovní účty). Záloha obvykle nemůže překročit 20 % celkového rozpočtu programu.

§ 2

Výše zálohy a následných finančních plnění i náležitosti podmiňující tato plnění budou konkretizovány ve Finančním memorandu. Pokud k tomu Komise nedá svůj výslovný předchozí souhlas, nelze vznášet požadavky na finanční plnění, pokud souhrnná výše finančních prostředků uložených v Národním fondu, CFCU a Implementačních agenturách přesáhne 10 % celkového platného rozpočtu programu, který bude řízen decentralizovaným způsobem.

§ 3

Žádost o zálohu a další finanční plnění, která musí být potvrzena a schválena Národním schvalujícím úředníkem, se předkládá Komisi ke schválení a převedení. Mezi náležitosti, které dokládají požadavek na další finanční plnění, patří:

(i) výkaz výdajů s uvedením kumulativní výše smluvních a vyplacených částek, rozepsaný podle podprogramů, projektů a popř. i dílčích projektů, prokazující vazbu mezi plánovaným rozpočtem (tj. Finančním memorandem) a skutečně provedenými výdaji a úhradami na základě finančních výkazů předložených ze strany IA/CFCU. Pro tyto účely by také měla být přiložena tabulka znázorňující vazbu mezi IA/CFCU a projektem, který řídí,

(ii) řádné finanční výkazy (Perseus), ze kterých jsou zřejmé uzavřené smlouvy a úhrady,

(iii) vzájemně sladěné výpisy bankovních účtů odpovídající bankovním účtům založených Národním fondem a IA/CFCU. Je nutné také sdělit výši úroku připsaného k částkám na bankovních účtech,

(iv) postupové zprávy uvedené v čl. 9,

(v) písemné prohlášení NAO, že informace uvedené v žádosti o další finanční plnění jsou správné a že

satisfactory rate and according to the objectives laid down in the Financing Memorandum.

4§
A final written declaration with supporting documentation shall be issued by the NAO just after the end of the disbursement period of the Financing Memorandum showing the total amount contracted and disbursed. A final bank reconciliation showing the existing balances in the NF, IA/CFCU shall be enclosed as well.

5§
The Commission retains the right to request additional information in support of transfers of funds.

6§
Exceptionally, the National Authorising Officer may request a larger advance payment request than 20% where it can be illustrated by a cash-flow projection based on a list of commitments by the IAs that the cash flow requirements in the subsequent period will exceed 20%.

7§
The precise provisions and conditions for the transfer of funds will be laid down in the Financing Memorandum.

8§
The National Fund shall keep account of all advance payments and replenishments received for the benefit of implementing individual Phare funded programmes, subprogrammes, projects, and sub-projects (where appropriate).

Article 5
Reallocation of funds

1§
The NAO may request a reallocation of funds from one subprogramme to another inside the same Financing Memorandum (Programme adjustment) following a recommendation from the Joint Monitoring Committee. This can only take effect following Commission endorsement on the basis of a detailed justification.
If the reallocation is less than 15% of the Financing Memorandum and does not involve a modification of the objectives set in the Financing Memorandum, this endorsement will be provided by the Commission Delegation. The subsequent declaration of expenditure (Article 4.3 (i)) shall incorporate these reallocations and a copy of the endorsement made by the Delegation enclosed.

2§
If the reallocation is below 15% but involves a change of objectives from those in the relevant Financing Memorandum or if the proposed reallocation exceeds 15% or if existing projects are suppressed or new projects are created involving a change of objectives from those in the relevant Financing Memorandum, the reallocation request

realizace pomoci Phare zaznamenává pokrok uspokojivé rychlosti a v souladu s cíli stanovenými ve Finančním memorandu.

§ 4

NAO vydá ihned po skončení výplatního období Finančního memoranda závěrečné písemné prohlášení doplněné o všechny náležité podklady, ve kterém uvede celkovou alokovanou a vyplacenou částku. Další přílohou je závěrečný sladěný bankovní výpis uvádějící aktuální zůstatek na účtech NF a IA/CFCU.

§ 5

Komise si ponechává právo vyžádat si další informace, které podpoří převody finančních prostředků.

§ 6

Národní schvalující úředník může ve výjimečných případech žádat o zálohu vyšší než 20 %, pokud lze s pomocí výhledu cash flow vycházejícího ze seznamu závazků přijatých Implementačními agenturami doložit, že požadavky na cash flow překročí v následujícím období 20 %.

§ 7

Přesná ustanovení a podmínky pro převod finančních prostředků budou uvedena ve Finančním memorandu.

§ 8

Národní fond vede evidenci všech záloh a finančních plnění přijatých ve prospěch realizace jednotlivých programů, podprogramů, projektů a popř. i dílčích projektů financovaných z Phare.

Článek 5

Přerozdělení finančních prostředků

§ 1

NAO může na základě doporučení Společného monitorovacího výboru požádat o přerozdělení finančních prostředků z jednoho podprogramu do jiného v rámci stejného Finančního memoranda (úprava programu). K uskutečnění může dojít pouze po schválení ze strany Komise na základě podrobného zdůvodnění.

V případě přerozdělení částky menší než 15 % částky Finančního memoranda, a nejde-li přitom o úpravu cílů stanovených ve Finančním memorandu, vydá souhlas s přerozdělením Delegace Evropské komise. Přerozdělení již musí být uvedeno v následném výkazu výdajů [článek 4 § 3 (i)], ke kterému musí být přiložena kopie souhlasu Delegace.

§ 2

V případě přerozdělení částky menší než 15 %, které však znamená i změnu cílů uvedených v příslušném Finančním memorandu, nebo pokud navrhované přerozdělení přesahuje 15 % nebo pokud jde o utlumení stávajícího projektu nebo o vytvoření nových projektů zahrnujících změnu cílů uvedených v příslušném Finanč-

will have to be submitted to Commission Headquarters for approval, and will be subject to a new Commission Decision.

3§
Where appropriate, the NAO may request a reallocation of funds from one sub-project to another inside the same project after a recommendation from the Monitoring Sub-committee. The reallocation can only take effect following a Commission Delegation endorsement on the basis of detailed justification. If the reallocation involves a change of objectives from those in the relevant FM or if existing sub-projects are suppressed or new sub-projects created involving a change of objectives from those in the relevant Financing Memorandum, the reallocation request will have to be submitted to the Commission HQ for approval. The subsequent declaration of expenditure (Article 4§3(i)) shall incorporate these reallocations and a copy of the endorsement made by the Delegation enclosed.

Article 6
Transfer of funds to Implementing Agencies

1§
The transfers of funds to the Implementing Agencies and CFCU, where appropriate, shall be made on the basis of cash flow estimates.

2§
The IA shall submit transfer requests to the National Fund according to its needs as set out in the relevant Financing Agreement. The provisions of the Financing Agreement will replace, where appropriate, existing Memoranda of Understanding on the establishment of the CFCU, signed with the Commission.

3§
On the basis of the request and supporting documentation, the National Authorising Officer shall verify the disbursement level of the preceding tranche by the IA and, if the request is justified, the NAO shall approve the release of the next tranche of funds. The IA shall only make payments against signed contracts.

4§
The National Fund and NAO shall be held ultimately responsible to the Commission that the transfers are made properly and based on correct information.

5§
The Financing Agreement to be concluded between the National Fund and the Implementing Agency and to be endorsed by the Commission will make detailed provisions for the transfers.

6§
The National Fund shall keep account of all transfers made for the benefit of implementing individual Phare funded programmes, subprogrammes, projects, and

ním memorandu, je nezbytné žádost o přerozdělení předložit ke schválení Evropské komisi. Žádost pak podléhá novému rozhodnutí Komise.

§ 3

Je-li to účelné, může NAO požádat o přerozdělení finančních prostředků z jednoho podprojektu do jiného v rámci stejného projektu, a to na základě doporučení Monitorovacího podvýboru. Přerozdělení se může uskutečnit pouze na základě schválení Delegace Komise na základě podrobného zdůvodnění. V případě, že přerozdělení zahrnuje změnu cílů uvedených v příslušném Finančním memorandu nebo pokud jde o utlumení stávajících dílčích projektů nebo o vytvoření nových dílčích projektů zahrnujících změnu cílů uvedených v příslušném Finančním memorandu, je nezbytné žádost o přerozdělení předložit ke schválení Komisi. Přerozdělení již musí být uvedeno v následném výkazu výdajů [článek 4 § 3 (i)], ke kterému musí být přiložena kopie souhlasu Delegace.

Článek 6
Převod prostředků do Implementačních agentur

§ 1

Převod finančních prostředků do Implementačních agentur, popř. i CFCU se provádí na základě odhadovaného cash flow.

§ 2

IA předloží žádost o převod finančních prostředků Národnímu fondu podle svých potřeb uvedených v příslušné Finanční dohodě. Ustanovení Finanční dohody pak nahradí příslušná stávající Memoranda o porozumění o zřízení CFCU podepsaného s Komisí.

§ 3

Na základě žádosti a náležitých podkladů ověří Národní schvalující úředník úroveň vyplácení prostředků z předchozí tranše IA a v případě oprávněnosti této žádosti NAO schválí uvolnění další tranše finančních prostředků. IA může provádět úhrady pouze na základě uzavřených smluv.

§ 4

V poslední instanci nesou za řádné provedení převodů na základě správných informací odpovědnost vůči Komisi Národní fond a NAO.

§ 5

Podrobně bude převod finančních prostředků popsán ve Finanční dohodě, která bude uzavřena mezi Národním fondem a Implementační agenturou a schválena Komisí.

§ 6

Národní fond vede evidenci všech převodů finančních prostředků provedených za účelem realizace jednotlivých programů, podprogramů, projektů a popř. i dílčích projektů financovaných z Phare.

Article 7
Payments

Where the National Fund acts as a paying agent for a project, the National Fund shall effect the payments to contractors following requests from the Implementing Authorities (CFCU/IA), in accordance with the DIS Manual and other instructions of the Commission. The NF shall report the payments to the CFCU/IA to enter the data in Perseus without delay.

Article 8
Financial control

1§
Appropriate financial control shall be carried out by the competent National Financial Control Authority with respect to the implementation of the Financing Agreements signed with each IA, and CFCU where applicable. Each year an audit plan and a summary of the findings of the audits carried out shall be sent to the Commission. Audit reports shall be at the disposal of the Commission.

2§
The accounts and operations of all relevant implementation structures may be checked at regular intervals by an outside auditor contracted by the Commission without prejudice to the responsibilities of the Commission and the European Court of Auditors as referred to in the General Conditions relating to the Financing Memorandum attached to the Framework Agreement concluded between the Czech Republic and the Commission on 6th August 1997.

Article 9
Reporting

1§
The National Authorising Officer shall ensure that the NF (where appropriate), the IAs and CFCU maintain a viable technical and financial reporting system (Perseus, including i.a. prequalification and tendering data) for all Phare funds including funds transferred to the Implementing Agencies and to the CFCU, where applicable.

2§
In addition, the National Fund shall compile pursuant to Article 4§3 (iv) the reports on the financial status of the programme, on schedules for upcoming tenders, effected tender evaluations and contracts awarded, how the projects are implemented, problems encountered (if any), perspectives for the future, and any other necessary information requested by the Commission. Furthermore, the National Fund shall compile quarterly reports on the abovementioned matters if so requested by the Commission to complete the reporting required in Article 4.

Článek 7
Úhrady

V případech, kdy Národní fond působí v projektu jako plátce, provádí platby dodavatelům na základě požadavku Implementačních orgánů (CFCU/IA) v souladu s manuálem DIS a dalšími pokyny Komise. NF informuje o platbách CFCU/IA, které pak bez prodlení údaje zanesou do systému Perseus.

Článek 8
Finanční kontrola

§ 1

Příslušnou finanční kontrolu v souvislosti s realizací Finančních dohod uzavřených s každou IA, popř. i s CFCU provádí kompetentní státní orgán finanční kontroly. Každý rok se Komisi zasílá plán auditu a shrnutí nálezů vyplývajících z provedených auditů. Zprávy z auditu musí být Komisi k dispozici.

§ 2

Účty a činnosti všech příslušných realizačních struktur může pravidelně kontrolovat externí auditor působící na základě smlouvy s Komisí, aniž by byly dotčeny odpovědnosti Komise a Evropského účetního dvora stanovené ve Všeobecných podmínkách vztahujících se k Finančnímu memorandu připojenému k Rámcové dohodě uzavřené mezi Českou republikou a Komisí dne 6. srpna 1997.

Článek 9
Výkaznictví

§ 1

Národní schvalující úředník zajistí, aby NF (tam, kde mu to přísluší), Implementační agentury a CFCU vedly funkční systém technického a finančního výkaznictví (Perseus, včetně mj. údajů o průběhu předkvalifikačních kol a výběrových řízení) všech finančních prostředků Phare, včetně prostředků převedených do Implementačních agentur a popř. i CFCU.

§ 2

Národní fond kromě toho zpracovává podle článku 4 § 3 (iv) výkazy o finanční situaci programu, zprávy o plánu nadcházejících výběrových řízení, o provedených vyhodnocení výběrových řízení a udělených smlouvách, o způsobu realizace projektů, o případně vzniklých problémech a perspektivách do budoucna a o všech dalších nezbytných informacích vyžádaných Komisí. Národní fond dále zpracovává čtvrtletní výkazy o výše uvedených záležitostech, je-li o to požádán Komisí za účelem doplnění výkazů uvedených v článku 4.

Article 10
Staff

The Recipient shall provide at its own costs that necessary human resources are available for the timely and correct execution of the tasks entrusted to the National Fund.

Article 11
Location, Facilities

The Recipient shall provide on its own costs necessary premises, office furniture and other facilities for the National Fund within the Ministry of Finance.

Article 12
Operational costs of the National Fund

Operational costs of the National Fund shall be covered by the Recipient.

Article 13
Bank Accounts

1§
The National Fund shall for each Financing Memorandum open up a bank account in the Central Bank or in a Government guaranteed bank account. This bank account shall have sub-accounts from which the IAs/CFCU are entitled to execute payments. In cases where this system cannot be implemented, specific arrangements can be agreed between the Commission services and the National Fund. The account shall, in principle, be interest-generating.

2§
The amount of interest earned on the bank accounts shall be communicated to the Commission each time the NF requests for a replenishment, and at the end of the programme. If the Commission so decides, on the basis of a proposal from the NAO, interest may be reinvested in the programme.

3§
The bank account shall be operated on the basis of double signature system, requiring the signatures of the National Authorising Officer and a senior accounting Officer.

4§
The National Fund shall communicate to the Commission all relevant information on the accounts at the National Fund as well as on all other accounts in the Implementing Agencies and others to which Phare funds have been transferred. Relevant information encompasses i.a. name and address of the bank, account number, name(s) of account holders, interest rates, and any other information the Commission deems appropriate.

Článek 10
Personální zabezpečení

Příjemce na vlastní náklady zajistí, aby ke včasnému a správnému provedení úkolů svěřených Národnímu fondu byly k dispozici nezbytné personální zdroje.

Článek 11
Umístění a vybavení

Příjemce na vlastní náklady zajistí nezbytné prostory, kancelářský nábytek a další vybavení Národního fondu v rámci Ministerstva financí.

Článek 12
Provozní náklady Národního fondu

Provozní náklady Národního fondu hradí Příjemce.

Článek 13
Bankovní účty

§ 1

Pro každé Finanční memorandum založí Národní fond bankovní účet buď v centrální bance nebo bankovní účet zaručený vládou. Tomuto bankovnímu účtu budou přiřazeny podúčty, ze kterých budou Implementační agentury/CFCU oprávněny provádět úhrady. V případech, kdy tento systém nelze realizovat, může být mezi službami Komise a Národním fondem dohodnuto jiné specifické uspořádání. Bankovní účet musí být zásadně úročený.

§ 2

Komise musí být o výši úroku připsaného k bankovním účtům informována pokaždé, když NF požádá o další finanční plnění, a také ke konci programu. Úrok může být do programu reinvestován, pokud se tak Komise na základě návrhu NAO rozhodne.

§ 3

Bankovní účet bude provozován na základě dvojího podpisového práva, kdy se vyžaduje podpis Národního schvalujícího úředníka a vrchního účetního.

§ 4

Národní fond sděluje Komisi všechny směrodatné informace o účtech v Národním fondu i o všech ostatních účtech v Implementačních agenturách i jinde, do kterých byly převedeny prostředky Phare. Směrodatné informace zahrnují mj. název a sídlo banky, číslo účtu, jméno (jména) držitelů účtu, úrokové sazby a veškeré další informace, které Komise považuje za směrodatné.

Article 14
Procurement

1§
Procurement will be carried out according to the DIS Manual ensuring free access, fair competition and transparency as provided by Title IX of the Financial Regulation applicable to the general budget of the European Communities and by the Phare Regulation.

2§
On a case by case basis, the Commission may approve a derogation to the use of standard Phare rules, if foreseen in the Financial Regulation and Phare Regulation and specified in the Financing Memorandum.

3§
The National Fund shall ensure that the relevant procurement rules and procedures are respected.

Article 15
Monitoring and Assessment

1§
The Recipient shall establish a Joint Monitoring Committee (JMC). It shall consist of the National Aid Coordinator, the NAO, and the Commission. The JMC will meet at least once a year and will review all Phare funded programmes. On the basis of monitoring reports the JMC will assess the programmes' progress towards meeting the operational objectives for accession as set out in the Financial Memorandum. The JMC will recommend a change of priorities and/or the re-allocation of Phare funds, if need be, to ensure that stated objectives and targets are met.

2§
To monitor programmes the JMC will nominate a Monitoring Sub-Committee. It will consist of the National Aid Co-ordinator, the NAO, the Programme Authorising Officer of each Implementing Agency and the Commission. The Sub-Committee will review in detail the progress of each programme and its components and contracts in accordance with the DIS Manual, looking i.a. at relevance and design, efficiency, effectiveness and likely impact, on the basis of reports produced for the PAO and the Commission and any other relevant evaluations. The Sub-Committee will review i.a. actual output as compared to plan; rate of implementation and contracting; financial flow; and the management structures of the programmes and projects; put forward recommendations for improvement and if these steps are not followed by the Implementing Agency without good reason, take necessary corrective steps. The Sub-Committee will report to the JMC and prior to its annual meeting submit an overall detailed report on all programmes.

Článek 14
Zadávání zakázek

§ 1

Zadávání zakázek probíhá v souladu s manuálem DIS a zajišťuje volný přístup, spravedlivou konkurenci a transparentnost tak, jak je stanoveno v Hlavě IX Finančních předpisů vztahujících se na celkový rozpočet Evropských společenství a v předpisech Phare.

§ 2

Komise může případ od případu schválit derogaci povinnosti uplatňovat standardní pravidla Phare, pokud je taková možnost předvídána ve Finančních předpisech a v předpisech Phare a upravena ve Finančním memorandu.

§ 3

Národní fond zajistí respektování příslušných pravidel a postupů zadávání zakázek.

Článek 15
Kontrola a vyhodnocení

§ 1

Příjemce ustaví Společný monitorovací výbor (JMC). Výbor sestává z Národního koordinátora pomoci, NAO a Komise. JMC zasedá alespoň jednou ročně a posuzuje všechny programy financované z Phare. Na základě kontrolních zpráv posoudí JMC pokrok programů směrem ke splnění operačních cílů stanovených pro přistoupení ve Finančním memorandu. JMC doporučuje podle potřeby změny priorit a popř. i přerozdělení finančních prostředků Phare tak, aby se zajistilo splnění stanovených cílů.

§ 2

Ke sledování programů ustaví JMC Monitorovací podvýbor. Ten se sestává z Národního koordinátora pomoci, NAO, Schvalujícího úředníka programu každé Implementační agentury a Komise. Podvýbor podrobně posuzuje pokrok dosažený každým programem a jeho komponenty a smlouvy v souladu s manuálem DIS a mj. se zaměří na směrodatnost a navržené řešení, účinnost, efektivnost a pravděpodobný dopad, a to na základě zpráv vypracovaných pro PAO a Komisi i na základě jakýchkoli dalších směrodatných vyhodnocení. Podvýbor mj. posuzuje skutečný výstup ve srovnání s plánem, rychlost realizace a uzavírání smluv, finanční toky a řídící struktury programů a projektů. Podvýbor předkládá doporučení ke zlepšení, a pokud Implementační agentura bez řádného zdůvodnění tato doporučení nesleduje, pak přijme kroky k nápravě. Podvýbor je odpovědný JMC a před jeho výročním zasedáním předkládá celkovou podrobnou zprávu o všech programech.

3§
Notwithstanding any monitoring reports produced at the demand of the JMC, the Commission and the NAO can request, at any stage in the programme cycle, jointly or separately, an independent evaluation report. Evaluation will also measure impacts and appropriateness in the fulfillment of objectives. The Commission's evaluation methodology covering the full range of key evaluation issues as relevance, design, efficiency, effectiveness, utility and sustainability will be used for this exercise.

Article 16
Accounting and Audits

1§
The National Fund shall operate a double entry or analytical accounting system covering all contractual and other financial operations pertaining to all Phare financed programmes in the Czech Republic.

2§
The accounts and operations of all relevant implementation structures including the National Fund may be checked at regular intervals by an outside auditor contracted by the Commission without prejudice to the responsibilities of the Commission and the European Court of Auditors as referred to in the General Conditions relating to Financing Memorandum attached to the Framework Agreement concluded between the Czech Republic and the Commission on 6th August 1997.

3§
Written records of the entire financial management, tendering and contracting shall be stored for five years after the closure of the programme.

Article 17
Settlement of disputes

1§
Any question relating to the execution or interpretation of this Memorandum of Understanding shall be the subject of consultation between the Recipient and the Commission, leading, where necessary, to an amendment of the Memorandum of Understanding.

2§
Where there is a failure to carry out an obligation set out in this Memorandum of Understanding or the related instructions, and no sufficient remedial measures have been taken in due time, the Commission may suspend the financing of the programmes implemented through the system introduced by this Memorandum of Understanding, after consultation with the Recipient and ask for reimbursement of Phare funds.

§ 3

Bez ohledu na jakékoliv kontrolní zprávy vypracované na žádost JMC si může Komise a NAO v každé fázi programového cyklu vyžádat, ať již společně, nebo každý zvlášť, nezávislé hodnocení. Hodnocení také měří dopady a vhodnost při plnění cílů. Pro tyto účely se uplatní vyhodnocovací metodika Komise, která pokrývá celé spektrum základních vyhodnocovaných záležitostí, jako jsou směrodatnost, navržené řešení, účinnost, efektivnost, účelnost a trvalá udržitelnost.

Článek 16
Účetnictví a audit

§ 1

Národní fond vede podvojné účetnictví nebo systém analytického účetnictví, který zahrnuje všechny smluvní a jiné finanční operace související se všemi programy financovanými z Phare v České republice.

§ 2

Účty a činnosti všech příslušných realizačních struktur, včetně Národního fondu, mohou být pravidelně podrobovány kontrole externím auditorem působícím na základě smlouvy s Komisí, a to bez újmy povinnostem Komise a Evropského účetního dvora stanoveným ve Všeobecných podmínkách vztahujících se k Finančnímu memorandu připojenému k Rámcové dohodě uzavřené mezi Českou republikou a Komisí dne 6. srpna 1997.

§ 3

Písemná evidence celého finančního hospodaření, průběhu výběrových řízení a zadávání smluv musí být zachována po dobu pěti let od uzavření programu.

Článek 17
Urovnání sporů

§ 1

Všechny otázky týkající se provádění nebo výkladu tohoto Memoranda podléhají konzultacím mezi Příjemcem a Komisí a v nezbytném případě vedou k doplnění tohoto Memoranda.

§ 2

V případě nesplnění některého závazku stanoveného v tomto Memorandu o porozumění nebo v souvisejících pokynech, kdy v příslušné době nedojde k přijetí dostatečných opatření k nápravě, může Komise po poradě s Příjemcem pozastavit financování programů realizovaných s pomocí systému zavedeného tímto Memorandem a žádat refundaci finančních prostředků Phare.

3§
If the consultation does not lead to amicable settlement, the parties may resort to the arbitration as set out in Annex B in the General Conditions relating to Financing Memorandum annexed to the Framework Agreement concluded between the Czech Republic and the Commission on 6th August 1997.

Article 18
Final provisions

This Memorandum of Understanding may only be amended in writing by common consent of the parties.

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the signature by both parties.

Done at Prague 12.10.1998

For the Government of
the Czech Republic
Ivo Svoboda
The Minister of Finance
of the Czech Republic

Done at Prague 12.10.1998

For the European
Community
Hans Van Den Broek
Member of the European
Commission

§ 3

V případě, že konzultace nepovedou ke smírnému urovnání, se strany mohou uchýlit k rozhodčímu řízení podle Přílohy B ke Všeobecným podmínkám vztahujícím se k Finančnímu memorandu připojenému k Rámcové dohodě uzavřené mezi Českou republikou a Komisí dne 6. srpna 1997.

Článek 18

Závěrečná ustanovení

Toto Memorandum může být doplněno nebo pozměněno pouze písemnou formou na základě společného souhlasu obou stran.

Toto Memorandum nabude platnosti dnem podpisu obou stran.

V Praze 12. 10. 1998

Za vládu České republiky

Mgr. Ivo **Svoboda** v. r.
ministr financí

V Praze 12. 10. 1998

Za Evropské společenství

Hans **Van Den Broek** v. r.
člen Evropské komise

19

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. prosince 2000 bylo v Praze podepsáno Memorandum o porozumění o využívání Národního fondu pro program ISPA.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 17 dnem podpisu.

Anglické znění a český překlad Memoranda se vyhlašují současně.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE UTILISATION OF THE NATIONAL FUND FOR ISPA

Whereas the enhanced pre-accession strategy is intended to enable all the applicant States of Central and Eastern Europe eventually to become members of the European Communities and, to that end, to align themselves as far as possible on the Community acquis prior to accession;

Whereas the Accession Partnership and the National Programme of Preparation for Membership of the European Union are key features of the enhanced pre-accession strategy which will mobilise all forms of assistance to the applicant countries within a single framework;

Whereas a Memorandum of Understanding on establishment of the National Fund has been concluded between the Commission and each applicant State of Central and Eastern Europe for the PHARE programme;

Whereas the pre-accession strategy includes provisions for an Instrument for Structural Policies for pre-Accession (ISPA), which will be directed towards aligning applicant countries on Community infrastructure standards and providing a financial contribution for environmental measures and transport infrastructure measures;

Whereas article 8 of the Framework Agreement signed between the Commission and the Czech Republic provides the basis for this Framework Agreement to be applied to ISPA;

Whereas Council Regulation 1267/99 establishing an instrument for Structural Policies for Pre-accession[1] has foreseen that in each beneficiary country a central entity, the National Fund, is to be designated through which Community Funds granted under ISPA is to be channelled;

Whereas the ISPA financing memorandum states that the responsibilities of the National Authorising Officer are laid down in the Memorandum of Understanding concluded between the Commission and the beneficiary countries;

Whereas it is necessary to extend the application of the National Fund mechanism to cover ISPA, whilst taking into account the implementing procedures of this instrument,

Therefore

The European Community, represented by the European Commission, hereinafter referred to as "The Commission", on the one part, and

The Czech Republic, represented by the Government of the Czech Republic, hereinafter referred to as "The Recipient", on the other part,

have agreed as follows:

---

[1] OJ No. L 161 of 26.06.1999, page 73.

PŘEKLAD

MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ O VYUŽÍVÁNÍ NÁRODNÍHO FONDU PRO PROGRAM ISPA

Vzhledem k tomu, že posílená předvstupní strategie má umožnit všem kandidátským zemím střední a východní Evropy stát se v konečném důsledku členy Evropského společenství a za tímto účelem se před přistoupením co nejvíce přiblížit k acquis communautaire;

Vzhledem k tomu, že základním rysem posílené předvstupní strategie jsou Partnerství pro vstup a Národní program přípravy České republiky na členství v EU, které mobilizují všechny formy pomoci kandidátským zemím v jediném rámci;

Vzhledem k tomu, že mezi Komisí a každým kandidátským státem střední a východní Evropy bylo pro program PHARE uzavřeno Memorandum o porozumění o zřízení Národního fondu;

Vzhledem k tomu, že předvstupní strategie obsahuje ustanovení pro nástroj předvstupních strukturálních politik (ISPA), který bude zaměřen na přizpůsobení se kandidátských zemí infrastrukturním normám Společenství a na poskytování finančního příspěvku na opatření v oblasti životního prostředí a dopravní infrastruktury;

Vzhledem k tomu, že článek 8 Rámcové dohody podepsané mezi Komisí a Českou republikou zajišťuje základ pro použití této Rámcové dohody na ISPA;

Vzhledem k tomu, že nařízení Rady 1267/99, zakládající nástroj předvstupních strukturálních politik,[1]) předpokládá, že v každé přijímající zemi má být jmenován ústřední orgán, Národní fond, jehož prostřednictvím budou plynout finanční prostředky Společenství poskytované z ISPA;

Vzhledem k tomu, že ve Finančním Memorandu ISPA se konstatuje, že povinnosti Národního schvalujícího úředníka jsou zakotveny v Memorandu o porozumění uzavřeném mezi Komisí a přijímajícími zeměmi;

Vzhledem k tomu, že je nezbytné rozšířit působnost mechanismu Národního fondu na ISPA při zohlednění realizačních postupů tohoto nástroje,

Proto se

Evropské společenství, zastoupené Evropskou komisí, dále jen „Komise“, na straně jedné, a

Česká republika, zastoupená vládou České republiky, dále jen „Příjemce“, na straně druhé,

dohodly takto:

[1]) Úř. Věst. č. L 161, 26. 6. 1999, s. 73.

Article 1
Definitions

Decentralised Implementation System
Implementation System where part of the management and responsibilities have been transferred to the beneficiary country whilst the Commission retains the final responsibility under the EC Treaties.

Practical Guide
Practical Guide to Phare, ISPA and SAPARD, which lays down harmonised contracting procedures for all of the pre-accession instruments.

National ISPA Co-ordinator (NIC)
An official of the national administration in charge of the operational programming, implementation and monitoring of projects within the Recipient. The NIC also ensures a close link between the general accession process and the use of Community financial assistance and is responsible for the monitoring of ISPA projects.

National Authorising Officer (NAO)
An official of the national administration heading the National Fund. The NAO has the overall responsibility for the financial management of ISPA funds in the Recipient.

National Fund (NF)
The Central treasury entity within the Ministry of Finance through which the ISPA funds are channelled towards the Recipient.

Sectoral Authorising Officer (SAO)
An official of the national administration normally heading an ISPA Implementing Agency. The SAO is responsible for the operations of the IA and for the sound financial management of the projects to be implemented. In accordance with the provisions of article 6 of this Memorandum of Understanding he/she may delegate some of its responsibilities for procurement or other matters to the final beneficiary.

Implementing Agency (IA)
An implementing body within the national administration in charge of tendering, contracting, payments and technical implementation of ISPA-assisted measures. This authority corresponds to the "body responsible for the implementation" as defined in Annex III.2, Section II, of the ISPA financing memorandum.

Final Beneficiary
A body, organisation or administration benefiting from the project whenever delegated by the Sectoral Authorising Officer.

ISPA Monitoring Committee
The main monitoring body for the implementation of ISPA projects with participation of the Commission, the Recipient and International Financial Institutions. The Committee is chaired by the National ISPA Co-ordinator. Representatives of the Implementing Agencies, final beneficiaries as well as the National Authorising Officer also participate.

Článek 1
Definice

Decentralizovaný implementační systém

Implementační systém, v němž byla část řízení a povinností přenesena na přijímající zemi, zatímco Komise si ponechává konečnou odpovědnost v souladu se smlouvami ES.

Praktický průvodce

Praktický průvodce pro Phare, ISPA, SAPARD, který stanoví harmonizované postupy uzavírání kontraktů pro všechny předvstupní nástroje.

Národní koordinátor ISPA (NIC)

Úředník státní správy pověřený operativním programováním, realizací a monitorováním projektů na straně Příjemce. NIC rovněž zajišťuje úzkou vazbu mezi celkovým procesem přistoupení a využíváním finanční pomoci Společenství a odpovídá za monitorování projektů ISPA.

Národní schvalující úředník (NAO)

Úředník státní správy, který stojí v čele Národního fondu. NAO nese celkovou odpovědnost za hospodaření s finančními prostředky ISPA na straně Příjemce.

Národní fond (NF)

Útvar ústřední státní pokladny v rámci Ministerstva financí, jehož prostřednictvím plynou finanční prostředky ISPA k Příjemci.

Sektorový schvalující úředník (SAO)

Úředník státní správy, který zpravidla stojí v čele Implementační agentury ISPA. SAO odpovídá za činnost IA a za řádné hospodaření s finančními prostředky projektů k realizaci. Podle ustanovení článku 6 tohoto Memoranda o porozumění může přenést některé své odpovědnosti za zadávání zakázek či jiné záležitosti na konečného příjemce.

Implementační agentura

Implementační orgán v rámci státní správy, který má na starosti výběrová řízení, uzavíraní smluv, provádění úhrad a technickou realizaci opatření podporovaných z ISPA. Tento úřad odpovídá „orgánu odpovědnému za realizaci", jak je definován v příloze III. 2, paragrafu II Finančního Memoranda ISPA.

Konečný příjemce

Orgán, organizace či správní orgán mající užitek z projektu, pokud je pověřen Sektorovým schvalujícím úředníkem.

Monitorovací výbor ISPA

Hlavní monitorovací orgán pro realizaci projektů ISPA za účasti Komise, Příjemce a mezinárodních finančních institucí. Tomuto výboru předsedá Národní koordinátor ISPA. Rovněž jsou zastoupeni Implementační agentury, koneční příjemci, jakož i Národní schvalující úředník.

Article 2
National Fund and National Authorising Officer

1. The scope and responsibilities of the National Fund and of the National Authorising Officer, already established in the context of Phare, are extended to ISPA.

2. The National Fund as a central treasury entity under the responsibility of a National Authorising Officer (hereinafter the NAO) in the Ministry of Finance will manage the ISPA assistance allocated to the Recipient under the Decentralised Implementation System.

3. The National Authorising Officer may not concurrently hold the office of National ISPA Co-ordinator. The National Authorising Officer may delegate his responsibilities to a maximum of two other officials, but he/she shall remain finally accountable for all the responsibilities vested in him/her in this Memorandum of Understanding.

Article 3
Responsibilities of National Authorising Officer

1. The National Authorising Officer shall have overall responsibility for financial management of ISPA funds. He/she shall ensure that the ISPA rules and procedures pertaining to procurement, reporting and financial management are respected, and that a proper reporting and project information system is functioning. The National Authorising Officer shall have the full overall accountability for the ISPA funds allocated for a project until the Commission has paid the balance of the ISPA assistance.

2. The National Authorising Officer shall maintain a financial reporting system for all ISPA funds. He/she shall be accountable to the Commission for the use of the funds. In carrying out these responsibilities, the National Authorising Officer shall be responsible for the following tasks:

(i) requesting and managing the funds from the Commission;

(ii) appointing Sectoral Authorising Officer in each Implementing Agency (IA), after consulting the National ISPA Co-ordinator. ;

(iii) concluding the Financing Agreements which he/she will sign with each of the Implementing Agencies;

(iv) ensuring the flow of national and other co-financing resources as set out in Financing Memoranda for ISPA-assisted measures;

(v) ensuring that a financial reporting system for ISPA funds is regularly updated and that reporting procedures are properly respected by the IA;

(vi) transferring funds to Implementing Agencies (IA) according to the mechanism set out in the Financing Agreement.;

(vii) participating with the Commission and National ISPA Co-ordinator in the ISPA Monitoring Committee;

(viii) recovering non-used funds from the IA on completion of the ISPA measures and funds unduly paid.

Článek 2
Národní fond a Národní schvalující úředník

1. Rozsah činnosti a povinnosti Národního fondu a Národního schvalujícího úředníka, již ustanovené v kontextu Phare, jsou rozšířeny na ISPA.

2. Národní fond jako útvar ústřední státní pokladny v odpovědnosti Národního schvalujícího úředníka (dále jen NAO) na Ministerstvu financí bude řídit pomoc ISPA alokovanou Příjemci v souladu s decentralizovaným implementačním systémem.

3. Národní schvalující úředník nesmí současně zastávat funkci Národního koordinátora ISPA. Národní schvalující úředník může přenést své povinnosti maximálně na dva další úředníky, ale zůstává v poslední instanci zodpovědný za všechny povinnosti svěřené mu tímto Memorandem o porozumění.

Článek 3
Povinnosti Národního schvalujícího úředníka

1. Národní schvalující úředník nese celkovou odpovědnost za hospodaření s finančními prostředky ISPA. Musí zajistit respektování pravidel a postupů ISPA týkajících se zadávání zakázek, výkaznictví a finančního hospodaření, jakož i fungování vhodného informačního systému výkaznictví a podávání informací o projektech. Národní schvalující úředník plně nese celkovou zodpovědnost za finanční prostředky ISPA alokované na projekty, dokud Komise nezaplatí zůstatek pomoci ISPA.

2. Národní schvalující úředník vede systém finančního výkaznictví pro všechny prostředky ISPA. Je plně zodpovědný Komisi za využívání těchto finančních prostředků. Při plnění těchto povinností odpovídá Národní schvalující úředník za následující úkoly:

(i) žádání a řízení finančních prostředků od Komise;

(ii) jmenování Sektorového schvalujícího úředníka v každé Implementační agentuře (IA) po konzultaci s Národním koordinátorem ISPA;

(iii) uzavírání Finančních dohod, které bude podepisovat s každou Implementační agenturou;

(iv) zajišťování toku národních a dalších zdrojů spolufinancování tak, jak je stanoveno ve Finančních Memorandech pro opatření podporované z ISPA;

(v) zajišťování pravidelné aktualizace systému finančního výkaznictví pro prostředky ISPA a náležité respektování postupů pro výkaznictví na straně IA;

(vi) převádění finančních prostředků Implementačním agenturám (IA) v souladu s mechanismem uvedeným ve Finanční dohodě;

(vii) účast v monitorovacím výboru ISPA spolu s Komisí a Národním koordinátorem ISPA;

(viii) zpětné získávání nevyužitých finančních prostředků od IA při ukončení opatření ISPA a nesprávně vyplacených prostředků.

3. The technical and administrative issues of ISPA measures implementation, including tendering and contracting will be the full responsibility of the Implementing Agency.

4. Failure to carry out any of the responsibilities set out in this Memorandum of Understanding may lead to reimbursement of ISPA funds to the Commission.

Article 4
Request of funds from the Commission

1. A first instalment of the advance payment will be transferred by the Commission to the National Fund after the signature of the Financing Memorandum by the Recipient, provided that the conditions included in Article 13 (bank accounts) have been fulfilled. This first payment may not exceed 10 % of the total assistance to the measure. The remainder is paid out following the signing of the first contract, normally the first work contracts. As a general rule the advance payment is up to 20% of the ISPA assistance.

2. The request for intermediate and final payments, to be certified and approved by the National Authorising Officer, is submitted to the Commission for approval and transfer. Payment claims together with information on invoices supporting the application and information on checks and controls carried out, as described in the ISPA Financing Memorandum, must be used. Requests for intermediate payments should be submitted as a general rule three times a year by 1 March, 1 July and 1 November at the latest.

3. The NAO must submit to the Commission an application for the final payment within six months of the deadline for completion of the work laid down in the Financing Memorandum.

4. The Commission retains the right to request additional information in support of transfers of funds.

5. The precise provisions and conditions for the transfer of funds by the Commission will be laid down in the Financing Memorandum.

6. The National Fund shall keep account of all intermediate and final payments received from the Commission for the benefit of implementing individual ISPA-assisted measures.

Article 5
Transfer of funds to Implementing Agencies

1. The Financing Agreement to be concluded between the National Fund and the Implementing Agency will make detailed provisions for the transfers of funds from the National Fund to the sub-accounts of the Implementing Agencies. However, no transfer of funds should take place prior to nomination of the Sectoral Authorising Officer and signature of the Financing Agreement with the Implementing Agency.

2. The National Fund and NAO shall be held ultimately responsible to the Commission that the transfers are made properly and based on correct information.

3. Za technické a administrativní otázky realizace opatření ISPA, včetně provádění výběrových řízení a uzavírání smluv, nese plnou odpovědnost Implementační agentura.

4. Nesplnění jakékoliv povinnosti stanovené v tomto Memorandu o porozumění povede k navrácení finančních prostředků ISPA Komisi.

Článek 4
Vyžádání finančních prostředků od Komise

1. První splátka zálohy bude Komisí převedena do Národního fondu po podpisu Finančního Memoranda Příjemcem za předpokladu, že budou splněny podmínky článku 13 (bankovní účty). Tato první platba nesmí přesáhnout 10 % celkové pomoci pro opatření. Zbytek se vyplatí po podpisu první smlouvy, v normálním případě první smlouvy o díle. Platí obecné pravidlo, že záloha činí až 20 % pomoci ISPA.

2. Žádost o průběžné a konečné platby, kterou potvrdí a schválí Národní schvalující úředník, se předkládá Komisi ke schválení a převodu. Platební požadavky, spolu s informacemi o fakturách připojených k žádosti a informacemi o provedených prověrkách a kontrolách, jak jsou specifikovány v ISPA Finančním Memorandu, musí být použity. Platí obecné pravidlo, že žádosti o průběžné platby by měly být předkládány třikrát ročně, nejpozději do 1. března, 1. července a 1. listopadu.

3. NAO musí předložit Komisi žádost o konečnou platbu do šesti měsíců od vypršení konečného termínu dokončení díla stanoveného ve Finančním Memorandu.

4. Komise si ponechává právo žádat o doplňující informace jako podklad pro převod finančních prostředků.

5. Přesná ustanovení a podmínky pro převod finančních prostředků Komisí budou uvedena ve Finančním Memorandu.

6. Národní fond vede evidenci všech průběžných a konečných plateb obdržených od Komise ve prospěch realizace jednotlivých opatření podporovaných z ISPA.

Článek 5
Převod prostředků Implementačním agenturám

1. Finanční dohody, které mají být uzavřeny mezi Národním fondem a Implementační agenturou, stanoví podrobná ustanovení pro převody finančních prostředků z Národního fondu na podúčty Implementačních agentur. Nicméně žádný převod finančních prostředků by neměl být učiněn před jmenováním Sektorového schvalujícího úředníka a podpisem Finanční dohody s Implementační agenturou.

2. Národní fond a NAO nesou konečnou odpovědnost vůči Komisi za to, že převody jsou řádně provedeny a že se zakládají na správných informacích.

3. The National Fund shall keep account of all transfers made for the benefit of implementing individual ISPA-assisted measures.

Article 6
Financing Agreements

1. The National Authorising Officer shall conclude Financing Agreements with each Sectoral Authorising Officer heading the Implementing Agencies responsible for ISPA. These agreements may cover all measures co-financed from ISPA in the sector of the Implementing Agency in question.

2. The Financing Agreements shall identify a Sectoral Authorising Officer (SAO) appointed by the National Authorising Officer, after consultation with the National ISPA Co-ordinator and specify the authorities to which certain responsibilities of Authorising Officer may be delegated.

3. The Financing Agreements shall establish the responsibilities of the Sectoral Authorising Officer for the following:

(i) the sound administrative, financial and technical management and monitoring of ISPA projects;

(ii) signature of contracts;

(iii) implementation of projects on the basis of the procurement rules laid down in the Practical Guide;

(iv) verification of invoices prior to payment to contractors;

(v) maintaining a viable technical and financial reporting system;

(vi) maintaining of a separate accounting system or adequate accounting codification of all transactions concerned for each measure co-financed by ISPA;

(vii) transmission and verification on a regular basis to the National Fund of information on financial and physical progress necessary for the latter to submit payment requests to the Commission in accordance with the requirements of the Financing Memorandum;

(viii) declaring to the National Fund that the above information is accurate and can be substantiated by original documentation held by the Implementing Agency;

(ix) maintaining the aforesaid documentation for a period of five years following the last payment in respect of a project.

3. Národní fond si vede záznamy o všech převodech učiněných za účelem realizace jednotlivých opatření podporovaných z ISPA.

Článek 6
Finanční dohody

1. Národní schvalující úředník uzavírá finanční dohody s každým Sektorovým schvalujícím úředníkem stojícím v čele Implementační agentury odpovědné za ISPA. Tyto dohody se budou vztahovat na veškerá opatření spolufinancovaná z ISPA v sektoru příslušné Implementační agentury.

2. Ve finančních dohodách musí být uveden Sektorový schvalující úředník (SAO) jmenovaný Národním schvalujícím úředníkem po konzultaci s Národním koordinátorem ISPA a specifikován počet osob, jimž mohou být postoupeny určité povinnosti schvalujícího úředníka.

3. Finanční dohody stanoví odpovědnost Sektorového schvalujícího úředníka za následující:

(i) řádné administrativní, finanční a technické řízení a monitorování projektů ISPA v rámci sektoru;

(ii) podepisování smluv;

(iii) realizaci projektů na základě pravidel pro zadávání zakázek zakotvených v manuálu Practical Guide;

(iv) ověřování faktur před platbou dodavatelům;

(v) udržování funkčního systému technických a finančních hlášení;

(vi) vedení samostatné účetní soustavy nebo odpovídající účetní kodifikace veškerých příslušných transakcí u každého opatření spolufinancovaného z ISPA;

(vii) pravidelné předkládání informací o finančním a hmotném pokroku Národnímu fondu, které jsou nezbytné pro to, aby Národní fond mohl předkládat žádosti o platby Komisi v souladu s požadavky Finančního Memoranda;

(viii) prokázání Národnímu fondu, že výše uvedené informace jsou přesné a že mohou být řádně doloženy původní dokumentací, která je v držení Implementační agentury;

(ix) vedení výše uvedené dokumentace po dobu pěti let po poslední platbě ve vztahu k projektu.

4. The Sectoral Authorising Officer remains at all time responsible for the submission of information on financial and physical progress to the National Fund as defined under points (vii) and (viii) of paragraph 3 above. Where other responsibilities have been delegated, the information on financial and physical progress should be first submitted to the SAO by the authorities concerned. The SAO should maintain a sufficient degree of supervision over these authorities and should receive sufficient information substantiated by original documentation so that he/she can declare that the information is accurate.

5. The Financing Agreements shall also lay down detailed provisions for the transfer of funds and bank account structure in application of Articles 5 and 13 of this Memorandum of Understanding.

Article 7
Reporting

1. The National Authorising Officer shall ensure that the NF and the IAs maintain a viable technical and financial reporting system for all ISPA-assisted measures including funds transferred to the Implementing Agencies.

2. In addition, the National ISPA Co-ordinator, supported by the National Fund and the Sectoral Authorising Officer, shall compile regular progress reports on the financial status of the measures, on schedules for upcoming tenders, effected tender evaluations and contracts awarded, how the project is implemented, problems encountered (if any), perspectives for the future, and any other necessary information requested by the Commission.

Article 8
Undue payments and irregularities

1. The National Fund shall be responsible for repaying to the Commission any sum wrongly or unduly paid, in accordance with the terms of the Financing Memorandum.

2. The National Fund shall be responsible for submitting to the Commission the information required under the Agreement with respect to irregularities, recovery of sums wrongly received under ISPA and on-the-spot checks annexed to the Financing Memorandum.

Article 9
Use of the Euro

1. The National Fund is responsible for ensuring the correct use of the euro in declarations of expenditure submitted to the Commission.

2. The conversion rate to be used shall be the Commission's financial accounting rate applicable for the month in which the expenditure declared is registered in the accounting documents of the responsible authorities in charge of the financial management of the project.

4. Sektorový schvalující úředník zůstává po celou dobu odpovědný za předávání informací o finančním a věcném pokroku Národnímu fondu, jak je definováno v bodech (vii) a (viii) odstavce 3 výše. Pokud byly ostatní povinnosti přeneseny, informace o finančním a věcném pokroku by měly příslušné úřady nejdříve předložit SAO. SAO by měl udržovat dostatečnou míru dohledu nad těmito úřady a měl by obdržet dostatečné informace doložené originální dokumentací tak, aby mohl prokázat, že tyto informace jsou přesné.

5. Finanční dohody rovněž obsahují podrobná ustanovení týkající se převodu finančních prostředků a uspořádání bankovních účtů při uplatňování článků 5 a 13 tohoto Memoranda o porozumění.

Článek 7
Výkaznictví

1. Národní schvalující úředník zajistí, že NF a Implementační agentury budou udržovat funkční systém technického a finančního výkaznictví pro veškerá opatření podporovaná z ISPA, včetně finančních prostředků převáděných Implementačním agenturám.

2. Národní fond dále sestavuje pravidelné zprávy o pokroku týkající se finančního stavu opatření, harmonogramu nadcházejících výběrových řízení, vykonaných hodnocení výběrových řízení a udělených smlouvách, postupu realizace projektu, případně vzniklých problémů, budoucích perspektiv a jakýchkoliv dalších potřebných informacích vyžádaných Komisí.

Článek 8
Neoprávněné platby a nesrovnalosti

1. Národní fond odpovídá za vrácení jakékoliv částky, zaplacené nesprávně či neoprávněně, Komisi, a to v souladu s podmínkami Finančního Memoranda.

2. Národní fond odpovídá za předložení Komisi informací požadovaných v souladu s Dohodou se zřetelem na nesrovnalosti, zpětné získávání prostředků nesprávně obdržených z ISPA a na kontroly na místě podle přílohy k Finančnímu Memorandu.

Článek 9
Používání Euro

1. Národní fond odpovídá za zajištění správného používání Euro v hlášeních o výdajích předkládaných Komisi.

2. Směnným kurzem, který je používán, je finanční zúčtovací kurz Komise platný pro měsíc, v němž jsou hlášené výdaje evidovány v účetních dokumentech odpovědných orgánů majících na starosti finanční řízení projektu.

Article 10
Staff

The Recipient shall ensure at its own cost that necessary human resources are available for the timely and correct execution of the tasks entrusted to the National Fund.

Article 11
Location, Facilities

The Recipient shall provide at its own cost necessary premises, office furniture and other facilities for the National Fund within the Ministry of Finance.

Article 12
Operational costs of the National Fund

Operational costs of the National Fund shall be covered by the Recipient.

Article 13
Bank Accounts

1. The National Fund shall open up a bank account in the Central Bank or in a Government guaranteed bank account for each sector (transport and environment). These bank accounts shall have sub-accounts corresponding to each measure from which the authorising officer of an implementing agency is entitled to execute payments. In cases where this system cannot be implemented, specific arrangements can be agreed between the Commission services and the National Fund. These accounts shall, in principle, be interest-generating. Additional guidance will be provided by the Commission as regards the use of the interest income.

2. The bank accounts and the sub-account shall be operated on the basis of a double signature system. The appointment of persons empowered to sign requires the agreement of the NAO as regards the bank accounts and the agreement of the SAO as regards the sub-accounts.

3. The National Fund shall communicate to the Commission all relevant information on the accounts at the National Fund. Relevant information encompasses i.e. name and address of the bank, account number, name(s) of account holders, interest rates, and any other information the Commission deems appropriate.

Article 14
Procurement

1. Procurement will be carried out according to the Practical Guide ensuring free access, fair competition and transparency as provided for in Annex III.1, Section XI, of the ISPA financing memoranda.

Článek 10
Personál

Příjemce na vlastní náklady zajistí, že budou k dispozici nezbytné lidské zdroje pro včasné a řádné provádění úkolů svěřených Národnímu fondu.

Článek 11
Umístění, vybavení

Příjemce na vlastní náklady poskytne nezbytné prostory, vybavení kanceláří a další zařízení pro Národní fond v rámci Ministerstva financí.

Článek 12
Provozní náklady Národního fondu

Provozní náklady Národního fondu hradí Příjemce.

Článek 13
Bankovní účty

1. Národní fond otevře bankovní účet v centrální bance nebo v bance zaručené vládou pro každý sektor (doprava a životní prostředí). Tyto bankovní účty musí mít podúčty odpovídající každému opatření, z nichž jsou IA oprávněny k provádění plateb. V případech, kdy nebude možné realizovat tento systém, může být mezi službami Komise a Národním fondem dohodnuto jiné specifické uspořádání. Tyto účty musí být v zásadě úročeny. Komise poskytne dodatečné pokyny, pokud jde o použití úrokových výnosů.

2. Bankovní účty a podúčty jsou vedeny na základě systému dvojího podpisového práva. Jmenování osob pověřených k podpisu vyžaduje souhlas NAO, co se týče bankovních účtů, a souhlas SAO v případě podúčtů.

3. Národní fond sděluje Komisi veškeré příslušné informace o účtech Národního fondu. Tyto příslušné informace obsahují mj. název a sídlo banky, číslo účtu, jméno (jména) majitelů účtu, úrokové sazby a jakékoliv další informace, které Komise považuje za přiměřené.

Článek 14
Zadávání zakázek

1. Zadávání zakázek bude probíhat v souladu s Praktickým průvodcem zajišťujícím volný přístup, spravedlivou soutěž a transparentnost, jak je to stanoveno v příloze III. 1, paragrafu XI, ISPA Finančních Memorand.

2. On a case by case basis, the Commission may approve a derogation to the Practical Guide rules after examination by the ISPA Management Committee.

3. The implementing agency shall ensure that the relevant procurement rules and procedures are respected. The sectoral and national authorising officer may exert a control function.

Article 15
Financial Control, Accounting and Audits

1. Appropriate financial control shall be carried out by the competent National Financial Control Authority in accordance with the provisions of the financing memorandum. Each year an audit plan and a summary of the findings of the audits carried out shall be sent to the Commission. Audit reports shall be at the disposal of the Commission.

2. The accounts and operations of all relevant implementation structures may be checked at regular intervals by an outside auditor contracted by the Commission without prejudice to the responsibilities of the Commission and the European Court of Auditors, as referred to in the ISPA financial implementation provisions of the Financing Memorandum.

3. The National Fund shall operate a double entry or analytical accounting system covering all contractual and other financial operations pertaining to all ISPA-assisted measures in the Czech Republic.

4. Written records of the entire financial management, tendering and contracting shall be stored for five years after the closure of the project.

Article 16
Consultation, Settlement of disputes

1. Any question relating to the execution or interpretation of this Memorandum of Understanding shall be the subject of consultation between the Recipient and the Commission, leading, where necessary, to an amendment of the Memorandum of Understanding.

2. Where there is a failure to carry out an obligation set out in this Memorandum of Understanding and no sufficient remedial measures have been taken in due time, the Commission may suspend the financing of the measures implemented through the system introduced by this Memorandum of Understanding, after consultation with the Recipient and ask for reimbursement of ISPA funds.

3. If the consultation does not lead to amicable settlement, the parties may resort to the arbitration as set out in Annex B in the General Conditions relating to Financing Memorandum annexed to the Framework Agreement concluded between the Czech Republic and the Commission on (12 July 1996).

2. Komise může případ od případu schválit odchýlení se od pravidel Praktického průvodce po prošetření Řídícím výborem ISPA.

3. Implementační agentura zajistí respektování příslušných pravidel a postupů zadávání zakázek. Sektorový a národní schvalující úředník smí vykonávat kontrolní funkci.

Článek 15
Finanční kontrola, účetnictví a audity

1. Příslušnou finanční kontrolu v souladu s ustanoveními Finančního Memoranda provádí kompetentní národní orgán finanční kontroly. Každý rok se Komisi zasílá plán auditu a přehled nálezů vyplývajících z provedených auditů. Zprávy z auditů musí být Komisi k dispozici.

2. Účty a činnosti všech příslušných implementačních struktur mohou být v pravidelných intervalech kontrolovány vnějším auditorem působícím na základě smlouvy s Komisí, aniž by byly dotčeny odpovědnosti Komise a Evropského účetního dvora, které jsou uvedeny v ustanoveních týkajících se finanční realizace ISPA Finančního Memoranda.

3. Národní fond vede podvojné účetnictví nebo systém analytického účetnictví zachycující veškeré smluvní či jiné finanční operace týkající se opatření podporovaných z ISPA v České republice.

4. Písemné záznamy z celého finančního hospodaření, provádění výběrových řízení a uzavírání smluv jsou uschovávány po dobu pěti let od uzavření projektu.

Článek 16
Konzultace, urovnávání sporů

1. Veškeré otázky týkající se provádění nebo interpretace tohoto Memoranda o porozumění podléhají konzultaci mezi Příjemcem a Komisí a v případě potřeby povedou ke změně tohoto Memoranda o porozumění.

2. V případě neplnění některého závazku stanoveného v tomto Memorandu o porozumění a nepřijetí dostatečných nápravných opatření v příslušné době může Komise po konzultacích s Příjemcem pozastavit financování opatření realizovaných v rámci systému založeného tímto Memorandem o porozumění a vyžádat si vrácení finančních prostředků ISPA.

3. Pokud konzultace nepovedou k urovnání smírčí cestou, mohou se strany uchýlit k rozhodčímu řízení podle přílohy B Všeobecných podmínek týkajících se Finančního Memoranda, které jsou přiloženy k Rámcové dohodě uzavřené mezi Českou republikou a Komisí 12. července 1996.

Article 17
Final provisions

This Memorandum of Understanding may only be amended in writing by common consent of the parties.

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the signature by both parties.

Done at Prague

Date: 13.12.2000

For the Government of
the Czech Republic

Mr Pavel Mertlík
The Minister of Finance
of the Czech Republic

Done at Prague

Date: 13.12.2000

For the European Community

Mr Ramiro Cibrián
Head of EC Delegation, Prague

Článek 17
Závěrečná ustanovení

Toto Memorandum o porozumění může být pozměněno pouze písemnou formou na základě vzájemného souhlasu smluvních stran.

Toto Memorandum o porozumění vstoupí v platnost dnem podpisu obou stran.

V Praze

dne 13. 12. 2000

Za vládu České republiky

Doc. Ing. Pavel **Mertlík**, CSc. v. r.
ministr financí

V Praze

dne 13. 12. 2000

Za Evropské společenství

Ramiro **Cibrián** v. r.
vedoucí Delegace Evropské Komise, Praha

20

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dnem 14. dubna 1997 na základě Dohody mezi vládou České republiky a vládou Kanady o sukcesi do dvoustranných smluv sjednané výměnou nót ze dne 14. dubna 1997 pozbyly platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Kanadou následující dvoustranné mezinárodní smlouvy:

1. Obchodní úmluva mezi Československem a Kanadou ze dne 15. března 1928, vyhlášená pod č. 180/1928 Sb.;
2. Dohoda o obnovení účinnosti Obchodní úmluvy mezi Československem a Kanadou ze dne 15. března 1928 sjednaná výměnou nót ze dne 19. července 1945 a 24. července 1945;
3. Dohoda o smluvní úpravě postavení československých neoficiálních obchodních pracovníků v Československé socialistické republice a v Kanadě sjednaná výměnou nót ze dne 23. září 1977 a 2. listopadu 1977;
4. Ujednání mezi Federálním ministerstvem zemědělství a výživy Československé socialistické republiky a Ministerstvem zemědělství Kanady o spolupráci v oblasti zemědělství a potravinářského průmyslu ze dne 23. června 1987.

21

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dnem 9. října 2000 na základě Dohody mezi vládou České republiky a vládou Etiopské federativní a demokratické republiky o sukcesi do dvoustranných smluv sjednané výměnou osobních nót ze dne 30. prosince 1999 a 9. října 2000 pozbyly platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Etiopskou federativní a demokratickou republikou následující dvoustranné mezinárodní smlouvy:

1. Smlouva o přátelství a spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Socialistickou Etiopií ze dne 13. září 1981, vyhlášená pod č. 118/1982 Sb.;
2. Protokol o spolupráci mezi Federálním ministerstvem zahraničních věcí Československé socialistické republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Etiopské lidově demokratické republiky ze dne 23. června 1989.

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2001 činí 1500,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov**: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín**: ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno**: Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové**: TECHNOR, Hořická 405; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno**: eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most**: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057; **Napajedla**: Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; **Olomouc**: BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); **Plzeň**: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1**: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2**: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4**: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60; **Praha 10**: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhříněves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; **Přerov**: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk**: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice**: L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov**: Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem**: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; **Zábřeh**: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.